

Strategi Pengeksplisitan dalam Terjemahan Gaya Bahasa Ījāz al-Quran kepada Bahasa Melayu

Explicitation Strategy in the Translation of Ījāz al-Qur'an Language Style into the Malay Language

Mukhlis Rosli^{1*}, Nasimah Abdullah² & Lubna Abd Rahman³

¹Jabatan Pengajian Islam, Fakulti Pendidikan Sains Sosial, Universiti Selangor (UNISEL), 45600 Bestari Jaya, Selangor

²Jabatan Pengajian Bahasa dan Linguistik Arab, Universiti Islam Antarabangsa Selangor (UIS), 43000 Kajang, Selangor

³Jabatan Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia (USIM), 71800 Nilai, Negeri Sembilan

*Corresponding Author; email: mukhlis@unisel.edu.my

Received: 14 January 2023/Revised: 8 June 2023/Accepted: 17 July 2023/
Publish: 1 December 2023

ABSTRAK

Pengeksplisitan ialah suatu teknik penting dalam mengukur tahap kualiti sesuatu interpretasi. Pengeksplisitan ada kalanya boleh berbentuk wajib, pilihan, pragmatik dan inheren. Bahkan pengeksplisitan juga boleh mengundang kepada tahap kelewahan (redundancy) sesuatu teks. Penterjemah sama ada yang berpengalaman mahupun tidak berpengalaman cenderung melakukan pengeksplisitan dengan memindahkan makna elipsis bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Kajian ini berobjektif untuk menganalisis klasifikasi pengeksplisitan dalam penterjemahan gaya bahasa ĵāz al-Quran kepada bahasa Melayu. Reka bentuk kajian ialah kualitatif melalui pendekatan analisis kandungan (content analysis). Data kajian pula terdiri daripada sejumlah gaya bahasa ĵāz al-Quran yang dianalisis mengikut klasifikasi strategi pengeksplisitan oleh Klaudy dan metode penyaringan (filtering method) oleh Becher. Dapatan kajian mendedahkan bahawa kategori pengeksplisitan pilihan merupakan jenis pengeksplisitan terbanyak yang ditemukan kajian berbanding dengan jenis pengeksplisitan yang lain. Pengeksplisitan pragmatik pula menjelaskan bahawa proses pemindahan makna tidak hanya bergantung pada struktur atau sistem bahasa (tatabahasa, leksikon dan sebagainya) tetapi turut dipengaruhi oleh konteks pengujaran ayat. Kajian mencadangkan bahawa penterjemah perlu berusaha meminimumkan pendekatan tafsiran ayat melainkan pada keadaan tertentu yang boleh mengundang salah faham atau penyimpangan makna. Pandangan ini dilontarkan berikutan bidang pentafsiran al-Quran (the science of exegesis) merupakan satu bidang yang amat luas, sarat dengan perbezaan pandangan dan mempunyai disiplin ilmunya yang tersendiri.

Kata kunci: Pengeksplisitan pilihan; pragmatik; makna implisit; terjemahan lewah; terjemahan al-Quran

ABSTRACT

Explicitation is an important technique to measure the quality of an interpretation. The explicitation can be obligatory, optional, pragmatic and translation-inherent. It may also lead to text redundancy. Experienced or inexperienced translators tend to do explicitation by transferring most of the ellipsis meanings in the source text into the target text. This study aims to analyze the classification of explicitation in the translation of Quranic language style, namely ĵāz, into Malay. This study adopts a qualitative research with content analysis method. The data of the study, which are the ĵāz, are analyzed according to Klaudy's explicitation strategies and Becher's filtering method. The findings reveal that the optional explicitation is the most common explicitation strategy found in this study compared to other strategies of explicitation. In addition, pragmatic explicitation points out that the meaning transfer process depends not only on the structure or language system (grammar, lexicon, etc.) but also on the context of utterances. Thus, the study

suggests that translators should minimize the sentence interpretation approach except in certain situations that could lead misunderstanding or distortion of meanings. This suggestion was made in response to the fact that the subject of Qur'anic interpretation (the science of exegesis) is a very broad field with many different schools of thought and has its own discipline.

Keywords: Optional explicitation; pragmatic explicitation; implicit meaning; text's redundancy; al-Quran translation

PENGENALAN

Perbezaan sistem komunikasi antara dua bahasa telah menatijahkan perubahan melalui pemasukan leksikal, makna baharu, tatabahasa dan juga pencambahan bentuk stilistik serta struktur ayat. Teknik penambahan atau lebih khusus disebut sebagai pengeksplisitan merupakan satu teknik penting bagi mengukur tahap kualiti sesuatu interpretasi (Raoufkazemi et al. 2020). Kajian tentang pengeksplisitan juga dapat membantu penterjemah untuk memindahkan sebahagian item (Idris Mansor 2021) dan mendapatkan padanan yang tepat bagi memenuhi kehendak sebenar penulis (M. Abdrashitova et al. 2018).

Pengeksplisitan ada kalanya boleh berbentuk wajib, pilihan, pragmatik dan inheren (Klaudy 2009), bahkan boleh mengundang kepada kelewahan (*redundancy*) sesuatu teks (Blum-Kulka 1986). Kajian Raoufkazemi et al. (2020) mendapati bahawa penterjemah, baik yang berpengalaman mahupun yang tidak berpengalaman adalah cenderung untuk melakukan pengeksplisitan dengan memindahkan sebahagian besar makna elipsis bahasa sumber kepada bahasa sasaran.

Permasalahan ini sejajar dengan apa yang pernah dibangkitkan oleh Heltai (2005) berhubung perkaitan rapat antara makna elipsis dengan

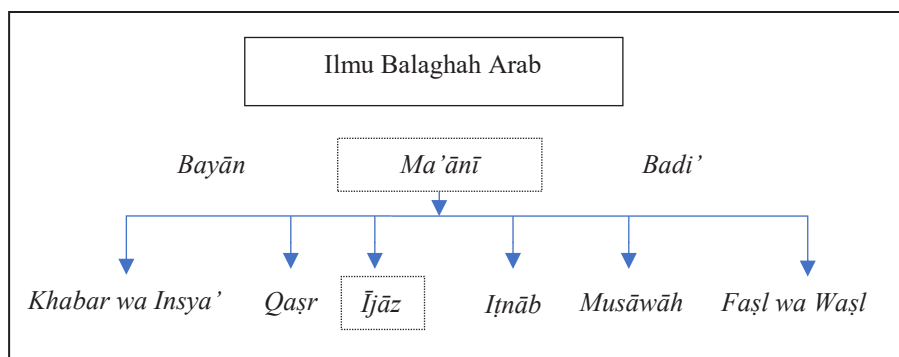
pengeksplisitan serta tahap kelewahan teks. Malah Nida (1964) juga telah mengaitkan salah satu teknik penambahan (pengeksplisitan) dengan bentuk elipsis, iaitu “*filling out elliptical expressions*”.

Oleh itu, kajian ini menjadikan data gaya bahasa *ījāz* Arab yang berbentuk implisit sebagai sumber penelitian dalam pengeksplisitan. Kajian ini berobjektif untuk menganalisis klasifikasi strategi pengeksplisitan yang digunakan dalam penterjemahan gaya bahasa *ījāz* al-Quran kepada bahasa Melayu. Gaya bahasa *ījāz* adalah salah satu unsur balaghah Arab di bawah perbincangan ilmu *ma'ānī*. Definisi *ījāz* menurut sarjana bahasa adalah seperti berikut:

Gaya bahasa yang mengandungi pengertian luas melalui penggunaan kata yang sedikit, jelas dan bersesuaian dengan maksud (al-Hashimi 1999).

Menggunakan lafaz sedikit dengan makna yang padat atau meminimumkan penggunaan lafaz dengan menjana makna yang luas (Hassan Abbas 2004).

Oleh itu, gaya bahasa *ījāz* bukan sekadar melibatkan kuantiti lafaz yang sedikit, tetapi yang lebih utama ialah lafaz tersebut mampu menghimpunkan keseluruhan maksud yang ingin disampaikan oleh penutur. Terjemahan istilah gaya bahasa *ījāz* dalam bahasa Melayu antaranya ialah ujaran ringkas (Azman Che Mat 2018) atau ayat ringkas (Abdul Wahid Salleh et al. 2016).



RAJAH 1. Gaya bahasa *ījāz* dalam hierarki balaghah

Kajian berkaitan bidang balaghah perlu diperbanyakkan dan dikembangkan (Syakirah Rifa et al. 2021). Aspek balaghah atau retorik Arab adalah berpotensi untuk mempengaruhi strategi pengeksplicitan atau menjadikan makna yang lebih eksplisit. Penemuan dalam bidang ini juga mendapati bahawa unsur retorik Arab yang mengandungi makna tersirat tidak semestinya dieksplicitkan pada semua keadaan semasa melakukan penterjemahan Arab-Melayu (Syed Nurulakla Abdullah 2015).

Isu penterjemahan makna *ījāz* berbentuk elipsis perlu dikaji secara mendalam. Demikian juga usaha penambahbaikan makna terjemahan al-Quran kerana ada kalanya penterjemah gagal menerapkan makna sebenar al-Quran ekoran kurangnya ciri linguistik bahasa sasaran (Amirdabbaghian 2017). Bahkan, kadangkala sebahagian karya terjemahan al-Quran kepada bahasa Melayu boleh mendatangkan kekeliruan dari segi padanannya yang janggal, terlalu umum dan tidak menggunakan makna konotasi sebenar bahasa (Idris Mansor & Kasyfullah Abd Kadir 2018).

Usaha berterusan perlu dipertingkatkan, di samping penterjemah atau pembaca perlu bersikap peka terhadap sebarang penambahan makna sama ada pada peringkat partikel huruf, unit perkataan ataupun struktur ayat yang terdapat dalam teks bahasa sasaran.

KONSEP PENGEKSPLISITAN DAN PENGIMPLISITAN

Usaha mempelajari bahasa Arab merupakan satu keperluan yang penting (Mohd Shahrizal Nasir et al. 2017). Salah satu kemahiran yang perlu ditekankan adalah mengenai teks kesusasteraan. Karya kesusasteraan khususnya teks bahasa Arab adalah satu cabaran yang perlu ditangani. Malah teks kesusasteraan yang berbentuk implisit dan eksplisit mencetuskan kesukaran kepada penterjemah untuk menyampaikan maksud yang tepat (Rose 'Afidah & Syed Nurulakla Abdullah 2016). Permasalahan bentuk implisit dan eksplisit ini boleh mengundang fenomena keterbalikan daripada bentuk implisit kepada bentuk eksplisit dalam bahasa sasaran (pengeksplicitan) atau juga sebaliknya (pengimplisitan). Kewujudan fenomena keterbalikan ini menuntut penterjemah untuk menerapkan strategi yang efektif dalam menangani makna implisit dan eksplisit (Syed Nurulakla Abdullah 2015). Strategi yang efektif dan pelbagai

ini penting dalam menghasilkan interpretasi yang baik (Bahrum Faizan & Haziyah Hussin 2014).

Konsep pengeksplicitan merupakan perubahan daripada makna implisit kepada eksplisit atau peningkatan tahap eksplisit dalam sesuatu teks bahasa sasaran. Ciri pengeksplicitan boleh dikenal pasti apabila unit bahasa sumber yang mempunyai makna umum digantikan dengan makna lebih spesifik dalam bahasa sasaran; makna satu unit bahasa sumber dibahagikan kepada beberapa unit dalam bahasa sasaran; penambahan elemen makna baharu dalam teks bahasa sasaran; satu struktur bahasa sumber dikembangkan kepada dua atau lebih dalam bahasa sasaran; frasa bahasa sumber diperkembangkan kepada klausa dalam bahasa sasaran (Klaudy & Károly 2005; Krüger 2013).

Kajian mengenai konsep pengeksplicitan telah berjaya mendapat perhatian yang besar dalam penyelidikan terjemahan dan menjadi salah satu ciri linguistik untuk membezakan teks terjemahan dengan teks bukan terjemahan (Abdel Fattah 2018).

Klasifikasi atau peringkat pengeksplicitan boleh diperhatikan daripada beberapa variasi. Makna semantik tertentu seperti bahagian anggota badan, kombinasi warna atau kata panggilan berkemungkinan mempunyai perbendaharaan kata yang lebih rinci daripada satu bahasa kepada satu bahasa yang lain (Klaudy 2009). Contohnya, kata "*brother*" dan "*sister*" dalam bahasa Inggeris akan menghadapi pengeksplicitan dalam bahasa Melayu apabila terpaksa diterjemahkan kepada "*abang* atau *adik lelaki*" dan juga "*kakak* atau *adik perempuan*". Pengeksplicitan sebegini merupakan pengeksplicitan wajib yang berbentuk kemestian yang mana penterjemah tidak mempunyai pilihan selain daripada menghuraikan perkataan bahasa sumber.

Pengeksplicitan berbentuk pilihan pula terjadi apabila wujud penambahan kata hubung untuk meningkatkan kohesi atau kata penegasan untuk memberi penekanan terhadap sesuatu makna (Klaudy 2009). Pemasukan kata penegasan *hanya*, *cuma*, *jua* dan sebagainya dalam binaan ayat adalah bertujuan untuk menekankan sesuatu maklumat yang hendak disampaikan.

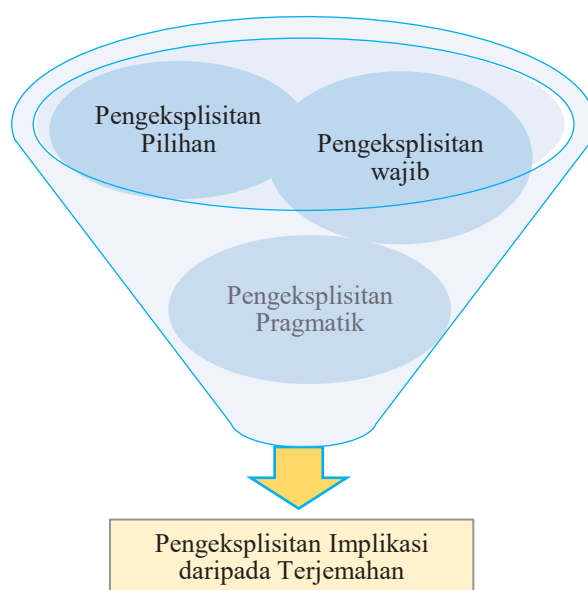
Seterusnya pengeksplicitan berbentuk pragmatik pula kebiasaannya melibatkan konteks dan pemindahan budaya yang berlainan seperti perbezaan bentuk demografi, nama makanan dan pakaian (Klaudy 2009). Selain itu, pengeksplicitan juga terjadi ekoran sifat semula jadi yang wujud dalam setiap proses penterjemahan dengan tidak melibatkan

perbezaan tatabahasa, budaya atau leksikal (Blum-Kulka 1986).

Bentuk-bentuk pengeksplicitan yang dinyatakan tersebut telah dijelaskan oleh Klaudy (2009) secara khusus menerusi perbincangan “*types of explicitation*”. Empat jenis pengeksplicitan yang diperkenalkan oleh Klaudy ialah pengeksplicitan wajib (*obligatory explicitation*), pengeksplicitan pilihan (*optional explicitation*), pengeksplicitan pragmatik (*pragmatic explicitation*) dan pengeksplicitan implikasi daripada terjemahan (*translation-inherent explicitation*). Langkah pengelasan setiap jenis strategi ini ialah penting bagi membuat penentuan tahap sesuatu pengeksplicitan dalam teks bahasa sasaran.

Becher (2010b) mempersoalkan klasifikasi keempat pengeksplicitan Klaudy (2009) iaitu

pengeksplicitan implikasi daripada terjemahan atau diistilahkan sebagai “*translation-inherent explicitation*”. Pada asalnya, kategori ini berbalik kepada hipotesis Blum-Kulka (1986) yang mengandaikan bahawa sifat penterjemahan secara semula jadi akan menghasilkan teks sasaran yang bersifat lebih lewah daripada teks sumber. Konsep ini disifatkannya sebagai kurang jelas berikutan tidak mengandungi sebarang kriteria khusus berkenaannya (Becher 2010a, 2010b). Oleh sebab itu, Becher (2010b) memperkenalkan metode penyaringan (*filtering method*) untuk mengklasifikasikan jenis keempat daripada jenis pengeksplicitan Klaudy (2009) yang boleh diilustrasikan seperti dalam gambar rajah yang berikut:



RAJAH 2. Metode penyaringan (*filtering method*) Becher (2010b)

Metode ini pada asalnya ialah hasil adaptasi Becher (2010b) terhadap kajian Baumgarten et al. (2008). Melalui kajian kontrasif, Baumgarten et al. (2008) telah “menyaring” dua ratus lapan puluh empat (284) bentuk pengeksplicitan dengan melakukan penapisan terhadap setiap satu daripada tiga jenis pengeksplicitan (*obligatory, optional, pragmatic*). Sesudah itu, dapatan mereka menunjukkan bahawa terdapat lima bentuk pengeksplicitan yang masih berbaki. Hal ini menyebabkan Baumgarten et al. (2008) membuat kesimpulan bahawa:

“Explicitation in language mediation is clearly not a universal phenomenon. Sometimes it occurs, sometimes it does not, and

when it occurs it is - in translation at least - more often than not an explicitation triggered by the communicative conventions and stylistic norms of the target language community rather than being inherent (i.e. beyond the control of the translator) in the process of translation.”

Pernyataan ini juga menggambarkan bahawa pengeksplicitan implikasi daripada terjemahan merupakan fenomena yang jarang berlaku dan bersifat luar daripada batasan penterjemah. Meskipun Becher (2010b) menyentuh secara kritis berhubung dengan kategori “*translation-inherent explicitation*”, namun tidak dinafikan bahawa kritikan Becher tersebut berjaya mencambahkan kepelbagaian sudut pandang sekali gus mengembangkan lagi hipotesis sedia ada.

METODOLOGI

Reka bentuk kajian ialah kualitatif melalui pendekatan analisis kandungan (*content analysis*) (Bryman 2012). Faktor pemilihan kualitatif ini bersesuaian dengan spesifikasi kajian yang menyasarkan untuk memahami secara menyeluruh berhubung strategi pengeksplisitan. Langkah ini sejajar dengan ciri data kualitatif yang memfokuskan kepada penghuraian secara deskriptif, catatan verbal dan berdasarkan maklumat dokumentasi (Piaw 2011). Rasional pendekatan analisis kandungan pula disebabkan skop utama kajian yang berkisar tentang analisis dua versi terjemahan al-Quran. Ini bertepatan dengan ciri analisis kandungan yang tertumpu kepada kebolehan dan kemahiran penganalisan sesuatu fenomena (Mohd. Majid Konting 1993).

Teks kajian terdiri daripada teks bahasa sumber dan teks bahasa sasaran. Teks bahasa sumber kajian ialah teks Arab al-Quran al-Karim berdasarkan Mashaf Uthmani. Manakala teks bahasa sasaran terdiri daripada dua buah teks terjemahan al-Quran kepada bahasa Melayu. Versi terjemahan satu ialah Terjemahan Al-Kamil terbitan Telaga Biru, manakala versi terjemahan dua ialah Terjemahan Al-Quran al-Karim Rasm Uthmani terbitan *Al-Hidayah House of Qur'an*. Justifikasi penentuan kedua-dua versi terjemahan ini didorong oleh penghasilannya yang

disempurnakan secara kolektif dengan melibatkan sejumlah ahli akademik daripada pelbagai institusi.

Selain itu, kajian ini tidak menganalisis secara khusus perbezaan pendekatan dalam kedua-dua versi terjemahan. Sebaliknya kajian lebih mementingkan corak pemindahan yang berpotensi untuk dipraktikkan dalam terjemahan gaya bahasa *Ījāz* menerusi aspek pengeksplisitan.

Data kajian terdiri daripada sejumlah gaya bahasa *Ījāz* al-Quran yang diperolehi berdasarkan kitab "*Asālīb al-ma'ānī fī al-Qur'ān al-karīm*" karangan al-Sayyid al-Husaini (2007). Asas pemilihannya sebagai sumber utama kajian disebabkan kandungannya yang hanya memfokuskan pada wacana al-Quran dengan tidak memasukkan elemen lain seperti *mathal*, syair atau puisi Arab.

Kaedah pensampelan probaliti (*probability sampling*) dengan menggunakan teknik pensampelan berkelompok (*cluster sampling*) telah dijalankan bagi pemilihan data. Keseluruhan data kajian diasingkan kepada tujuh kelompok berasingan, kelompok pertama hingga keenam terdiri daripada data yang ditemukan sokongan dalam kitab rujukan balaghah. Manakala kelompok ketujuh merupakan data yang tidak memiliki padanan atau sokongan daripada mana-mana kitab rujukan balaghah. Kajian ini menetapkan sebanyak enam rujukan balaghah sebagai sumber sokongan data.

JADUAL 1. Sumber sokongan data (balaghah)

Bil.	Nama Rujukan	Penulis	Cetakan Pertama
11.	<i>Jawāhir al-Balāghah fī al-Ma'āni wa al-Bayān wa al-Badī'</i>	al-Hashimi (1999)	(1999)
22.	<i>al-Balāghah al-Wāḍiḥah</i>	al-Jarim dan Amin (1999)	(1999)
33.	<i>al-Ma'āni fī Daw Asālīb al-Qur'ān al-Karīm</i>	Lashin (2002)	(1975)
44.	<i>al-Balāghah Funūnuha wa Afnānuha: I'lm Ma'ānī</i>	Hassan Abbas (2004)	(1985)
55.	<i>'Ilm al-Ma'ānī Dirāsah Balāghiah wa-Naqdiah li-Masāil al-Ma'ānī</i>	Fayud (1998)	(1986)
56.	<i>al-Balāghah al-'Arabiah Ususuhā wa 'Ulūmuhā wa Funūnuhā</i>	al-Maydani (1996)	(1996)

Proses saringan menunjukkan terdapat lima puluh empat (54) data *Ījāz* yang mempunyai sokongan dalam enam rujukan balaghah. Data tersebut dianalisis mengikut klasifikasi strategi pengeksplisitan

Klaudy (2009) dan metode penyaringan (*filtering method*) Becher (2010b). Justifikasi pemilihan pandangan Klaudy (2009) tersebut lantaran kajiannya yang memaparkan perbincangan holistik berkenaan

setiap jenis pengeksplicitan berserta cirinya yang tersendiri. Manakala pemilihan metode penyaringan Becher (2010b) pula dipacu oleh kajiannya yang menilai dengan kritis pandangan Klaudy (2009) khususnya kategori keempat jenis pengeksplicitan, iaitu *translation-inherent*.

Setelah proses pengumpulan dan pengkodan data, proses seterusnya beralih kepada analisis data. Kajian ini menyertakan bersama terjemahan per kata atau *back-translation* dengan berpandukan teks sasaran. Langkah ini bagi menyampaikan maksud ayat secara literal dan membantu pembaca terutamanya yang kurang berkebolehan dalam memahami teks sumber. Unsur balaghah yang merupakan fokus kajian akan ditebalkan (*bold*) untuk menjadikan kajian lebih terarah.

DAPATAN

Berdasarkan analisis terhadap 54 data, kajian mendapati bahawa sebahagian besar data adalah berbentuk pengeksplicitan dengan melibatkan sejumlah 32 data. Manakala terjemahan yang tidak bercirikan pengeksplicitan ialah sebanyak 22 data. Kajian ini akan memberikan penumpuan kepada

data berbentuk pengeksplicitan sesuai dengan objektif kajian untuk menganalisis klasifikasi pengeksplicitan. Berikut merupakan pecahan daripada setiap contoh jenis pengeksplicitan yang ditemukan kajian.

PENGEKSPLISITAN PILIHAN

Jenis pengeksplicitan pilihan umumnya terjadi apabila terdapat versi terjemahan lain yang berjaya menyampaikan makna sekalipun tanpa melakukan pengeksplicitan. Jenis pengeksplicitan ini bersifat pilihan kepada penterjemah untuk melakukan atau membiarkan mengikut teks asal. Hal ini demikian kerana tanpa mengaplikasikan pengeksplicitan, hasil terjemahan masih boleh disampaikan meskipun kadangkala kelihatan janggal.

Analisis kajian mencatatkan kategori pengeksplicitan pilihan merupakan jenis pengeksplicitan terbanyak yang ditemukan kajian berbanding dengan jenis pengeksplicitan lain. Sebanyak lima belas (15) data telah dikenal pasti sebagai pengeksplicitan pilihan. Berikut merupakan dua daripada data yang boleh diketengahkan dalam kategori pengeksplicitan pilihan.

(فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا)

(Al-Quran, Surah *al-Kahf* 13, 79)

T.1 Versi Terjemahan Al-Kamil	T.2 Versi Terjemahan Al-Hidayah
“Maka aku hendak mencacatkannya, kerana di hadapan mereka nanti ada seorang raja yang merampas tiap-tiap perahu yang elok .”	“Aku hendak merosakkan bahtera itu kerana di hadapan mereka ada seorang raja yang akan merampas setiap bahtera .”
<p>عَصَبًا كُلَّ سَفِينَةٍ يَأْخُذُ مَلِكٌ وَرَاءَهُمْ وَكَانَ أَنْ أَعِيبَهَا فَأَرَدْتُ</p> <p>secara setiap akan seorang di belakang kerana mencacatkannya Maka aku paksa bahtera merampas raja mereka hendak</p>	

Ayat ini ialah penjelasan Nabi Khidir a.s. tentang tindakannya yang membocorkan perahu milik orang miskin. Makna implisit dalam ayat ini terletak pada kalimah “سفينة” yang digugurkan kata adjektif daripadanya, iaitu “سفينة سالحة” (*kapal yang elok*) (al-Maydani 1996; al-Sayyid al-Husaini 2007; Fayud 1998; Ibn A’syur 1984; Lashin 2002).

Bukti atau *dilālah* yang menunjukkan makna sedemikian adalah pada frasa sebelumnya “فأردت أن أعيبها” (*aku hendak mencacatkannya / merosakkannya*). Ini kerana kata kerja “mencacatkan” sudah tentu merujuk kepada suatu keadaan yang sebelumnya berkedudukan baik (*perahu yang elok*) (Ahmad Kamal Embong & Md Nor Abdullah 2019).

Versi terjemahan dua tidak menyertakan sebarang penambahan terhadap makna elipsis ayat berbanding dengan terjemahan satu yang menambah frasa “*perahu yang elok*”. Versi terjemahan satu telah menambah kata adjektif selapis (*elok*) yang berfungsi untuk menerangkan sifat atau rupa bagi kata kata nama (*perahu*) (Ismail Dahaman 2016).

Teknik pengeksplicitan ini berbentuk pilihan kepada penterjemah untuk melakukan atau meninggalkannya. Ini kerana kedua-dua langkah ini tidak meninggalkan perubahan ketara terhadap hasil terjemahan sebagaimana yang ditunjukkan dalam versi terjemahan dua yang hadir tanpa bentuk

pengeksplisitan pada lafaz “سفينة”. Maknanya masih boleh difahami mengikut konteks ayat kerana pada

logiknya, perbuatan jahat raja tersebut memerlukan sampan yang berada dalam keadaan baik sebelum melakukan kerosakan padanya.

(وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا)

(Al-Quran, Surah *al-Fajr* 89, 22)

T.1 Versi Terjemahan Al-Kamil	T.2 Versi Terjemahan Al-Hidayah		
Dan datanglah Tuhanmu (<i>perintah</i>) dan malaikat berbaris.	Dan datanglah Tuhanmu; dan malaikat berbaris-baris.		
صَفًّا صَفًّا	وَالْمَلَكُ	رَبُّكَ	وَجَاءَ
berbaris-baris	dan malaikat	Tuhanmu	dan datanglah

Ayat ini menggambarkan senario yang terjadi pada hari kiamat. Makna implisit dalam ayat terletak pada frasa “وجاء ربك” (datang tuhanmu) yang boleh mengundang beberapa makna disebabkan akal secara fitrahnya menafikan perihal “*datang*” Allah SWT sama seperti kelakuan hamba-Nya (al-Sayyid al-Husaini 2007). Makna sebenar yang dapat difahami daripada frasa tersebut ialah datangnya perintah, azab atau kemurkaan Allah SWT (al-Jarim & Amin 1999; al-Sayyid al-Husaini 2007).

Pada dasarnya, frasa “وجاء ربك” boleh memberi beberapa cakupan makna yang lain seperti datangnya *āyat* (bukti-bukti), kebesaran Allah SWT (al-Zamakhsyari 2009), kekuasaan-Nya (Abu Hayyan al-Andalusi 1993) atau ketetapan-Nya (Ibn A’syur 1984). Terjemahan dua memilih untuk tidak melakukan pengeksplisitan, pendekatan ini berbeza dengan terjemahan satu yang menzahirkan makna implisit dengan memberikan makna “*dan datanglah Tuhanmu (perintah)*”.

Bentuk terjemahan dalam data ini merupakan jenis pengeksplisitan pilihan kerana pada dasarnya makna tersebut masih boleh difahami sekalipun tanpa pengeksplisitan atau penambahan. Perkara ini berasaskan kepada kepercayaan aqidah Islam yang

menafikan keserupaan Allah SWT dengan makhluk-Nya (al-Syanqiti 1995). Tambahan pula, kata kerja “*datang*” merupakan golongan kata kerja tak transitif yang tidak menghendaki objek atau penyambut untuk menyempurnakan ayat (Nik Safiah Karim et al. 2015).

PENGEKSPLISITAN PRAGMATIK

Pragmatik umumnya tertumpu pada konteks sosial (social context) anggota komuniti bahasa dalam menyampaikan maksud komunikasi tertentu (Huth 2013). Halliday (1999) membahagikan konteks kepada dua bahagian, iaitu konteks situasi (context of situation) dan konteks budaya (context of culture). Memandangkan skop kajian lebih terarah kepada elemen stilistik (*ījāz*), hasil perolehan data dalam bahagian ini adalah cenderung kepada konteks situasi penggunaan ayat berbanding dengan elemen budaya bahasa.

Pengeksplisitan berbentuk pragmatik merupakan jenis pengeksplisitan kedua yang terbanyak ditemui kajian. Sejumlah 14 data telah dikenal pasti sebagai pengeksplisitan pragmatik. Berikut merupakan dua daripada data yang boleh diketengahkan dalam kategori pengeksplisitan pragmatik.

(وَجَعَلَ لَكُمْ سُرُبِيلَ تَقِيكُمْ الْحَرَّ)

(Al-Quran, Surah *al-Nahl* 16, 81)

T.1 Versi Terjemahan Al-Kamil	T.2 Versi Terjemahan Al-Hidayah			
Dan Dia juga menjadikan bagi kamu pakaian-pakaian yang memelihara kamu daripada panas dan sejuk.	Dan Dia jadikan bagimu pakaian yang memelihara kamu daripada panas.			
الْحَرَّ	تَقِيكُمْ	سُرُبِيلَ	لَكُمْ	وَجَعَلَ
(daripada) panas	yang memelihara kamu	pakaian-pakaian	bagi kamu	dan Dia jadikan

Makna implisit ayat boleh diperhatikan pada lafaz “سراويل تقيكم الحر” yang berlaku pengguguran di hujungnya, iaitu “تقيكم الحر والبرد” (*memelihara kamu daripada panas dan sejuk*). Para sarjana berbeza pandangan dalam menjustifikasikan unsur elipsis tersebut. Sebahagian sarjana berpandangan bahawa lafaz “الحر” dalam konteks ayat sudah mencakupi pengertian makna tersirat “البرد”. Sementara sebahagiannya pula berpandangan bahawa memadai dengan menyebut perkataan “الحر” di dalam ayat tanpa “البرد” kerana cuaca panas lebih menjadi keutamaan dalam kalangan orang Arab berbanding dengan cuaca sejuk (al-Zamakhshari 2009; al-Sayyid al-Husaini 2007; Abu Hayyan al-Andalusi 1993).

Perselisihan pandangan dalam hal tersebut menyebabkan kedua-dua versi terjemahan mempunyai pendekatan yang berbeza dalam

menterjemahkan frasa “تقيكم الحر”. Terjemahan dua mengambil langkah untuk tidak menerangkan makna implisit ayat dengan menjadikan terjemahan “*memeliharamu daripada panas*”. Sementara terjemahan satu mempamerkan makna implisit dengan menjadikan terjemahan “*memelihara kamu daripada panas dan sejuk*”.

Teknik pengeksplisitan ini berbentuk pragmatik disebabkan perkaitannya dengan situasi atau persekitaran Arab pada ketika itu yang hidup dalam cuaca panas. Persekitaran kehidupan mereka menyebabkan ayat al-Quran hanya mengkhususkan anugerah pakaian untuk melindungi mereka daripada cuaca panas tanpa menyatakan secara khusus perlindungan daripada “*cuaca sejuk*”. Dengan itu, konteks situasi atau latar ujaran dapat menentukan makna sesuatu ayat yang diujarkan (Faridah Nazir & Faiziah Hj. Shamsudin 2016).

(كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ)

(Al-Quran, Surah *al-Baqarah* 2, 213)

T.1 Versi Terjemahan Al-Kamil	T.2 Versi Terjemahan Al-Hidayah
Pada mulanya manusia itu ialah umat yang satu (mengikut agama Allah yang satu tetapi setelah mereka bertelingkah) , maka Allah mengutuskan para nabi.	Manusia itu adalah umat yang satu. (Setelah timbul perselisihan) , maka Allah mengutus para nabi.
النَّبِيِّينَ	كَانَ
para nabi	pada mulanya
فَبَعَثَ اللَّهُ	النَّاسُ
maka Allah mengutuskan	manusia itu
وَاحِدَةً	أُمَّةً
yang satu	umat

Makna implisit dalam ayat ini terletak antara lafaz “أمة واحدة” (umat yang satu) dengan lafaz sesudahnya “فبعث الله النبيين” (maka Allah mengutuskan para nabi). Antara kedua-dua ayat ini terdapat makna yang digugurkan iaitu “فاختلفوا” (*perselisihan*). Petunjuk atau *dilalah* yang menyokong makna tersebut adalah pada ungkapan selepasnya dalam ayat yang sama, iaitu “ليحكم بين الناس فيما اختلفوا فيه” yang menunjukkan terjadinya perselisihan dalam kalangan mereka sebelum diutuskan para nabi (al-Hashimi 1999; al-Sayyid al-Husaini 2007).

Kedua-dua penterjemah berusaha memaparkan makna implisit teks sumber dengan memasukkan penambahan setelah frasa “أمة واحدة”. Terjemahan satu menambah “*umat yang satu (mengikut agama Allah yang satu tetapi +setelah mereka bertelingkah)*”. Sementara itu, versi terjemahan dua menambah “*umat yang satu +setelah timbul perselisihan*”. Selain memaparkan makna implisit berbentuk elipsis, versi

terjemahan satu juga turut memperincikan makna “*umat yang satu*” dengan menjelaskan “*mengikut agama Allah yang satu*”.

Penambahan makna ini ekoran daripada penjelasan pragmatik berdasarkan konteks sesudahnya yang menceritakan perselisihan mereka sebelum diutuskan Rasul (فيما اختلفوا فيه). Malah dalam konteks al-Quran pada bahagian yang lain turut menyokong situasi makna yang sama seperti Surah *al-Māidah* (5: 48), Surah *Yūnus* (10: 19), Surah *Hūd* (11: 118), Surah *al-Nahl* (16: 93) dan Surah *al-Syūrā* (42: 8). Keseluruhan ayat-ayat tersebut menjelaskan bagaimana ummah yang satu ini (أمة واحدة) kemudiannya menghadapi perselisihan dan pertelingkahan sesama mereka.

PENGEKSPLISITAN WAJIB

Jenis pengeksplisitan wajib terjadi apabila terdapat “*missing categories*” antara bahasa sumber dengan

bahasa sasaran. Analisis yang dijalankan menunjukkan terdapat dua data yang berkait dengan kategori

pengeksplisitan wajib. Berikut merupakan salah satu data yang boleh diketengahkan dalam kategori pengeksplisitan wajib.

(قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَنُوا تَذْكُرَ يُوسُفَ حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا)

(Al-Quran, Surah *Yūsuf* 12, 85)

T.1 Versi Terjemahan Al-Kamil	T.2 Versi Terjemahan Al-Hidayah
Mereka berkata, “Demi Allah, engkau (ayah) tidak habis-habis mengingati Yusuf sehingga menghidap penyakit yang berat”.	Mereka berkata: “Demi Allah, kamu sentiasa mengingati Yusuf sehingga kamu menghidap penyakit berat”.

حَرَضًا	تَكُونَ	حَتَّى	يُوسُفَ	تَذْكُرَ	تَفْتَنُوا	تَاللَّهِ	قَالُوا
penyakit berat	kamu mendapat	sehingga	Yusuf	mengingati	engkau (tidak) henti-henti	demi Allah	mereka berkata

Ayat ini merupakan ujaran anak Nabi Ya’akub a.s. kepada ayah mereka yang kesedihan akibat kehilangan Nabi Yusuf a.s. Makna implisit dalam ayat ini terletak pada kalimah “تفتنوا تذكر يوسف” yang sepatutnya mengandungi penafian “لا تفتنوا تذكر يوسف”. Kenyataan ini dapat dibuktikan kerana sekiranya tidak membawa maksud penafian (لا), maka ayat di atas sudah tentu akan disertakan partikel *lām* dan *nūn* setelah huruf *qasm* iaitu “تالله لتفتنن”. Namun ayat ini menunjukkan perkara sebaliknya (al-Sayyid al-Husaini 2007; al-Zamakhsyari 2009; Hassan Abbas 2004; Fayud 1998).

Ini diperkukuh lagi dengan kenyataan Ibn Manzur (1888) bahawa lafaz (فتى) tidak digunakan kecuali dengan partikel *nafti* sebelumnya seperti “ما فتى يفعل” “كذا” yang bererti “*dia masih melakukan itu*” (Kamus Besar Dewan Arab-Melayu 2006).

Terjemahan frasa “تفتنوا تذكر يوسف” secara literal tanpa mengambil kira makna implisit di sebalik ayat akan membawa makna yang bertentangan iaitu “*engkau (ayah) berputus asa mengingati Yusuf*”. Namun, atas perkiraan bentuk tatabahasa yang berbeza khususnya dalam pengguguran kata nafi, maka terjemahan frasa ini kemudiannya berubah sebagaimana yang terdapat dalam kedua-dua versi terjemahan “*T.1: engkau ayah tidak habis-habis*

mengingati Yusuf / T.2: kamu sentiasa mengingati Yusuf”. Kata kerja “تفتنوا” diterjemahkan dalam terjemahan satu kepada “*tidak habis-habis*”, manakala terjemahan dua pula menterjemahkan kepada kata “*sentiasa*”.

Jenis pengeksplisitan ini adalah wajib dan perlu dilakukan untuk mengelak salah faham dalam kalangan pembaca. Hal demikian kerana makna zahir (تفتنوا) dan makna implisit (لا تفتنوا) adalah saling bertentangan antara satu sama lain.

PENGEKSPLISITAN IMPLIKASI DARIPADA TERJEMAHAN

Menurut Klaudy (2009), pengeksplisitan implikasi daripada terjemahan berlaku disebabkan sifat semula jadi yang wujud dalam setiap proses penterjemahan (*nature of the translation process*). Implikasi proses penterjemahan menyebabkan wujudnya pengkhususan sesuatu makna dalam teks sasaran.

Melalui metode penyaringan “*filtering method*” Becher (2010b), kajian menemukan satu data yang berkait dengan kategori pengeksplisitan implikasi daripada terjemahan. Berikut merupakan data dalam kategori pengeksplisitan implikasi daripada terjemahan.

(حُدِّدِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ)

(Al-Quran, Surah *al-A’rāf* 7, 199)

T.1 Versi Terjemahan Al-Kamil	T.2 Versi Terjemahan Al-Hidayah
Jadilah engkau seorang yang pemaaf dan suruhlah dengan perkara yang baik serta hindarilah orang yang jahil.	Jadilah engkau seorang pemaaf dan suruhlah orang mengerjakan yang makruf, serta berpalinglah daripada orang yang bodoh.

الْجَاهِلِينَ	عَنِ	وَأَعْرِضْ	بِالْعُرْفِ	وَأْمُرْ	الْعَفْوَ	حُدِّدِ
orang yang jahil	daripada	serta berpalinglah	kepada makruf	dan suruhlah	pemaaf	jadilah

Ayat ini mengandungi tiga perintah utama, iaitu suruhan mengerjakan “العفو”, “العرف”, dan “أعرض عن الجاهلين”. Ciri ayat yang menghimpunkan akhlak-akhlak terpuji dalam Islam menjadikannya tergolong sebagai makna yang luas (*ijāz qiṣr*). Perkataan pertama (العفو) membawa makna sikap lemah lembut, memaafkan orang zalim serta sedia menghulurkan bantuan. Perkataan kedua (العرف) merangkumi makna menjalin silaturahim, memelihara lisan serta menjauhi perbuatan tercela. Frasa yang ketiga pula (الإعراض عن الجاهلين) dapat mencakupi pengertian sabar, tidak berkasar dan tidak mempersendakan agama (Hassan Abbas 2004; Fayud 1998; Lashin 2002). Ketiga-tiga lafaz tersebut (العفو، العرف، الإعراض عن الجاهلين) mempunyai partikel alif lam (*al-istighrā'* (الاستغراق)) yang menunjukkan cakupan makna yang luas dan menyeluruh (Ibn A'syur 1984).

Namun frasa “خذ العفو” dalam konteks ayat boleh mengundang dua pengertian. Pengertian pertama merujuk kepada suruhan bersikap pemaaf, berlemah lembut dan memudahkan urusan. Pengertian kedua pula merujuk suruhan untuk mengambil harta orang Islam dengan cara tidak membebankan mereka sesuai dengan konteks ayat yang diturunkan sebelum kewajipan zakat (al-Zamakhsyari 2009; Abu Hayyan al-Andalusi 1993). Makna frasa sebegini yang mengandungi lebih daripada satu makna boleh dikategorikan sebagai ketaksaan struktur (*structural ambiguity*) yang menjadi masalah penting dalam penterjemahan (Abobaker Ali et al. 2014).

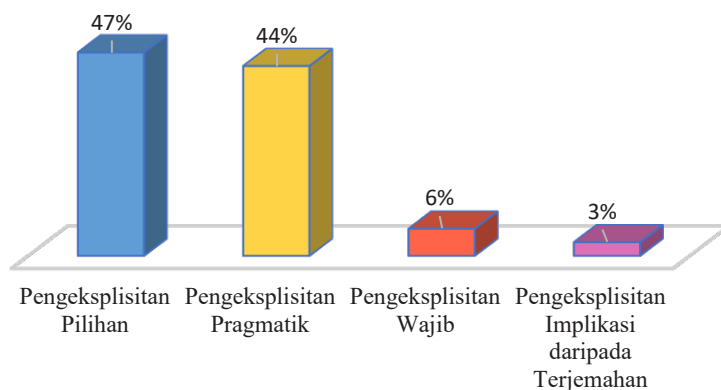
Frasa tersebut apabila dipindahkan ke bahasa sasaran menyebabkan penterjemah terpaksa membuat satu pilihan makna daripada variasi makna yang sedia ada. Situasi ini boleh diperhatikan apabila kedua-dua penterjemah cenderung untuk memilih

pengertian pertama dengan menterjemahkan “*jadilah engkau seorang pemaaf*”. Meskipun terjemahan berupaya menyampaikan sebahagian makna teks sumber, pemindahan tersebut hanyalah terbatas pada sebahagian makna dan tidak mencakupi sebahagian makna yang lain.

Jenis pengeksplisitan dalam data ini tidak melibatkan makna pragmatik disebabkan konteks ayat tidak menentukan secara tepat maksud sebenar kata pengguguran. Data ini juga tidak melibatkan pengeksplisitan pilihan kerana penterjemah tidak mempunyai pilihan selain daripada melakukan pengeksplisitan berbentuk pengkhususan. Demikian juga tidak berbentuk wajib lantaran ia tidak berkait dengan mana-mana tatabahasa yang berbeza. Sebaliknya ungkapan “خذ العفو” itu sendiri merupakan ungkapan implisit yang boleh mengundang beberapa interpretasi daripada pembaca. Proses penterjemahan telah menjadikan makna frasa ini terpaksa dikhususkan secara eksplisit dalam bahasa sasaran. Berdasarkan metode penyaringan Becher (2010b), terjemahan data ini merupakan jenis pengeksplisitan implikasi daripada terjemahan, iaitu proses penterjemahan telah memberi kesan langsung kepada maksud asal teks sumber secara semula jadi.

PERBINCANGAN

Hasil analisis menunjukkan keempat-empat klasifikasi pengeksplisitan telah diterapkan dalam terjemahan data kajian, iaitu pengeksplisitan pilihan, pragmatik, wajib dan pengeksplisitan implikasi daripada terjemahan. Rumusan keseluruhan bagi keempat-empat strategi boleh dipersembahkan menerusi gambar rajah di bawah:



RAJAH 3. Dapatan strategi pengeksplisitan kajian

Pertama, pengeksplicitan pilihan merupakan jenis pengeksplicitan terbanyak yang ditemukan kajian berbanding dengan tiga jenis pengeksplicitan yang lain. Sebahagian besar kategori Pengeksplicitan ini adalah berlatarkan bentuk penceritaan atau berstruktur naratif. Contohnya kisah Nabi Musa a.s., Nabi Yusuf a.s. dan Nabi Sulaiman a.s.. Malah kebanyakan data berbentuk naratif tersebut mengandungi ciri pengguguran yang sama melalui *hadhf jumlah* atau pengguguran beberapa perkataan.

Oleh sedemikian, kajian berpandangan bahawa teks bahasa sumber yang berbentuk naratif mempunyai potensi besar untuk diterapkan strategi pengeksplicitan. Langkah ini lazimnya dilakukan bertujuan meningkatkan tahap kohesi atau kesinambungan sesuatu jalan penceritaan. Ada kalanya tindakan penambahan dalam teks bahasa sasaran tidak meninggalkan perubahan ketara terhadap makna terjemahan dan sebahagiannya pula meninggalkan kesan ketara terhadap makna. Selain itu, penggunaan kata hubung yang betul dan tepat boleh menjadi salah satu alternatif dalam usaha mengurangkan kadar pengeksplicitan.

Berhubung pengeksplicitan pragmatik, jenis pragmatik merupakan bentuk pengeksplicitan kedua terbanyak yang ditemukan kajian. Pragmatik merujuk kajian sistematik makna melalui penggunaan bahasa atau kebergantungannya pada penggunaan bahasa (Yan Huang 2015). Bidang ini berkait dengan kajian makna sebagai komunikasi antara penutur (penulis) dengan interpretasi pendengar (pembaca) (Yule 2012).

Penjelasan lanjut mengenai pengeksplicitan pragmatik boleh diperhatikan menerusi pengertian yang diutarakan oleh Tang dan Li (2017) iaitu:

“Explicitation as ‘translation shifts used as strategies by interpreters when they provide additional information which can be inferred from the context (including the co-text, the situation and the culture).”

Maksud “*additional information*” dalam pernyataan di atas merujuk kesimpulan berdasarkan konteks, sama ada konteks teks iringan (*co-text*), konteks situasi atau konteks budaya. Konteks tidak dapat dipisahkan dari sesuatu wacana dan mempunyai perkaitan rapat dengan pragmatik (Aryana et al. 2018).

Berhubung dengan makna pragmatik al-Quran, penterjemah juga perlu menyedari bahawa pemahaman gaya bahasa al-Quran sahaja tidak mencukupi tanpa merujuk kepada konteks situasi penurunan wahyu atau bidang pengajian ilmu hadis

yang menjadi teras bagi menginterpretasikan isi kandungan al-Quran (hadis: perkataan, perbuatan pengakuan dan sifat Rasulullah SAW). Penterjemah secara asasnya perlu memiliki kemahiran tambahan tersebut bagi memastikan terjemahan yang dihasilkan mampu menepati kehendak sebenar teks sumber.

Dalam masa yang sama, penterjemah terutamanya yang terlibat dalam tugas penterjemahan al-Quran perlu mengelak atau meminimumkan pendekatan tafsiran ayat, melainkan pada keadaan tertentu yang boleh mengundang salah faham atau penyimpangan makna. Pandangan ini dilontarkan berikutan bidang pentafsiran al-Quran (*the science of exegesis*) merupakan satu bidang yang amat luas, sarat dengan perbezaan pandangan dan mempunyai disiplin ilmunya yang tersendiri.

Sementara itu, pengeksplicitan wajib dalam kajian ini mempunyai ciri persamaan dengan pernyataan Klaudy (2009) sebagai “*missing categories*”. Kaedah tatabahasa yang berlainan daripada satu bahasa kepada satu bahasa yang lain, termasuklah daripada bahasa Arab kepada bahasa Melayu menjadi pendorong terbentuknya pengeksplicitan wajib. Jenis pengeksplicitan sebegini adalah wajib dan perlu dilaksanakan bagi mengelak salah faham terutamanya apabila boleh mengundang salah faham kepada pembaca seperti dalam data bahagian analisis yang menunjukkan jurang makna antara kalimah “تفتوا” (*berputus asa*) dengan “لا تفتوا” (*tidak berputus asa*).

Seterusnya, kategori pengeksplicitan implikasi daripada terjemahan hanya ditemukan satu data. Hasil pengamatan menunjukkan bahawa ciri pengeksplicitan implikasi daripada terjemahan dapat dikenal pasti apabila sesuatu pengeksplicitan tidak mampu dielakkan dalam mana-mana teks terjemahan dan bersifat kemestian kepada penterjemah. Situasi ini berbeza dengan ciri pengeksplicitan wajib yang hanya memfokuskan pada struktur tatabahasa.

Jenis pengeksplicitan implikasi daripada terjemahan menyaksikan bahawa proses penterjemahan secara semula jadi memberikan kesan langsung kepada maksud asal teks sumber. Sekalipun terjemahan berjaya dilakukan, namun wujud batasan tertentu yang mengawal perolehan atau kedudukan sesuatu terjemahan. Jurang perbezaan ini tidak memungkinkan pemindahan dua bahasa melainkan dengan kadar yang sangat minima atau tidak berlaku sama sekali.

Pada hakikatnya, setiap teknik pengeksplicitan mahupun pengimplisitan yang diaplikasikan dalam teks terjemahan perlu didasari oleh justifikasi kukuh

bagi setiap situasi. Ada kalanya maklumat berbentuk tambahan wajib yang tidak boleh dielakkan semasa pemindahan bahasa dan ada kalanya pula berbentuk pilihan kepada penterjemah mengikut situasi masing-masing.

Meskipun demikian, penterjemah perlu mengambil sikap berhati-hati bagi mengelak terjemahan yang bersifat lewah (*redundancy*). Menurut hukum tatabahasa, sesuatu ayat yang dinyatakan secara berlebihan boleh dianggap sebagai lewah dan tidak gramatis (Faridah Nazir & Faiziah Hj. Shamsudin 2016). Dalam konteks kajian, contohnya ayat “حافظوا على الصلوات والصلوة الوسطى” telah diterjemahkan kepada “T.2: *peliharalah segala solat(mu) dan (peliharalah) solat wusta.*” Pengulangan kata kerja “*peliharalah*” masih boleh dielak kerana kata kerja tersebut masih berada dalam wacana yang sama. Bukti wacana yang sama ini dapat diperhatikan melalui penggunaan huruf ‘*atof*’ dalam ayat yang diterjemahkan kepada kata penyambung (*dan*). Demikian juga penambahan kata ganti nama diri kedua “*mu*” dalam teks terjemahan, ini kerana struktur ayat merupakan bentuk perintah yang sudah terdiri daripada kata ganti diri kedua.

Pengulangan kata yang tidak ada keperluan boleh mengganggu pembaca dan menjejaskan kejelasan teks serta menggambarkan penulisan yang tidak cekap (Demir 2019; Messuri 2015). Oleh itu, penambahan sebegini dan seumpamanya dalam teks terjemahan perlu diberikan perhatian yang sewajarnya bagi memastikan teks terjemahan sentiasa berinteraksi secara ekspresif kepada pembaca sasaran.

KESIMPULAN

Teks bahasa sumber yang berbentuk naratif mempunyai potensi besar untuk diterapkan strategi pengeksplisitan. Sebahagian besar daripada data yang ditemukan kajian merupakan pengeksplisitan pilihan dan bukannya berbentuk wajib yang tidak dapat dielak dalam penterjemahan. Oleh yang demikian menjadi tanggungjawab penterjemah untuk menilai semula keperluan untuk menghuraikan sesuatu makna implisit ke dalam bahasa sasaran.

Perkara ini boleh dimulakan terlebih dahulu dengan menentukan jenis ungkapan yang ingin dipindahkan ke dalam teks bahasa sasaran sama ada berbentuk pilihan daripada penterjemah, kehendak tatabahasa ataupun berbentuk pragmatik.

Pengeksplisitan pragmatik pula menjelaskan bahawa proses pemindahan makna tidak hanya

bergantung pada struktur atau sistem bahasa (tatabahasa, leksikon dan sebagainya) tetapi turut dipengaruhi oleh konteks pengujaran ayat. Berhubung kategori pengeksplisitan implikasi daripada terjemahan pula, kajian mendapati bahawa ciri pengeksplisitan ini dapat dikenal pasti apabila sesuatu pengeksplisitan bersifat kemestian kepada penterjemah serta tidak dapat dielakkan dalam mana-mana versi terjemahan.

Kajian ini berjaya membentangkan satu rangka konseptual yang dapat menghubungkan jalinkan teori Klaudy (2009) dengan pandangan Becher (2010b) khususnya dalam penentuan klasifikasi pengeksplisitan implikasi daripada terjemahan (*translation-inherent explicitation*). Kajian juga turut berjaya mengembangkan lagi aspek teoretikal tersebut ke dalam skop retorik Arab-Melayu melalui terjemahan gaya bahasa *ijāz*. Di samping itu, kajian mencadangkan satu penerbitan karya terjemahan al-Quran yang dapat menghimpunkan dua pendekatan yang berbeza. Dua pendekatan yang dimaksudkan ialah terjemahan yang bersifat terikat atau setia (*faithful*) kepada teks sumber dan pendekatan yang bertentangan dengannya, iaitu bersifat bebas atau komunikatif. Ini bertujuan bagi mengelak salah faham pembaca terhadap sesuatu makna, di samping membantu pembaca membezakan antara maksud asal teks dengan maksud berdasarkan kefahaman penterjemah terhadap sesuatu ayat.

Penterjemah juga perlu berusaha meminimumkan pendekatan tafsiran ayat melainkan pada keadaan tertentu yang boleh mengundang salah faham atau penyimpangan makna. Pandangan ini dilontarkan berikutan bidang pentafsiran al-Quran (*the science of exegesis*) merupakan satu bidang yang amat luas, sarat dengan perbezaan pandangan dan mempunyai disiplin ilmunya yang tersendiri.

Hasil penyelidikan ini diharap mampu menjadi perintis dan panduan efektif kepada penterjemah sebelum memulakan aktiviti pemindahan makna implisit dari satu bahasa ke satu bahasa yang lain. Langkah ini dapat memastikan hasil terjemahan sentiasa berinteraksi secara ekspresif kepada pembaca sekali gus menghindari terjemahan yang bersifat lewah atau berlebih-lebih.

SUMBANGAN PENGARANG

Mukhlis Rosli; penyediaan draf asal, pengumpulan data dan analisis data kajian. Nasimah Abdullah; penyuntingan, semakan terjemahan dan penilaian analisis data. Lubna Abd Rahman; pembinaan

kerangka konseptual, reka bentuk kajian dan kaedah penyelidikan. Semua pengarang telah membaca dan bersetuju dengan versi manuskrip yang diterbitkan.

RUJUKAN

- Abdel Fattah, A. 2018. Explicitating structural shifts in English-Arabic translation: A corpus-based study of the causal conjunctives because and li'anna. *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies* 2(1):39–59.
- Abdul Wahid Salleh, Mohd Shaifulbahri Abdullah, Lazim Omar, Ahmad Zubaidi A. Latif, Nashaat Abdel Aziz Baioumy & Roslan Abd Rahman. 2016. *al-Balāghah al-Wāfiyah*. Bangi: Darul Syakir Enterprise.
- Abobaker Ali, Brakhw, M. A., & Nordin, M. 2014. Transferring polysemic words from Arabic into English: A comparative study of some samples from the Holy Quran. *Australian Journal of Basic and Applied Sciences* 8(12): 38–43.
- Abu Hayyan al-Andalusi, M. Y. 1993. *al-Tafsīr al-Baḥr al-Muḥīt*. Beirut: Dar Kutub al-Ilmiah.
- Ahmad Kamal Embong & Md Nor Abdullah. 2019. Figura retorika al-ijaz dan al-itnab: Analisis surah al-Kahf. *International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences* 2(1): 48-61.
- Amirdabbaghian, A. 2017. Translation of Power and solidarity pronouns in Qur'anic rhetoric. *Journal of Language and Translation* 7(3): 65–73.
- Aryana, M. F., Nababan, M. R., & Djatmika, D. 2018. Implication and deletion in the translation of Band of Brothers' subtitle and their effect on the translation quality. *Journal of Language and Literature* 18(1): 69–75.
- Azman Che Mat. 2018. *Ilmu al-Ma'ani dalam Terjemahan Arab-Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bahrum Faizan & Haziyah Hussin. 2014. kaedah terjemahan nas al-Quran dalam tafsir nur al-ihsan. *Islamiyyat*, 30(1), 33–40.
- Baumgarten, N., Meyer, B., & Özçetin, D. 2008. Explicitness in translation and interpreting: A critical review and some empirical evidence (of an elusive concept). *Across Languages and Cultures* 9(2): 177–203.
- Becher, V. 2010a. Abandoning the notion of “Translation-Inherent” explicitation: Against a dogma of translation studies. *Across Languages and Cultures* 11(1): 1–28.
- _____. 2010b. Towards a more rigorous treatment of the explicitation hypothesis in translation studies. *Trans-Kom* 3(1): 1–25.
- Blum-Kulka, S. 1986. Shifts of cohesion and coherence in translation. Dlm. *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, disunting oleh J. House & S. Blum-Kulka. Tübingen: G. Narr.
- Bryman, A. 2012. *Social Research Methods*. New York: Oxford University Press.
- Demir, C. 2019. Writing intelligible English prose: conciseness vs. verbosity. *Söylem Filoloji Dergisi* 4(2): 482–505.
- Faridah Nazir & Faiziah Hj. Shamsudin. 2016. *Semantik dan Peristilahan Bahasa Melayu*. Selangor: Sasbadi Sdn. Bhd.
- Fayud, B. A. F. 1998. *'Ilm al-Ma'ānī Dirāsah Balāghiah wa-Naqdiah li-Masāil al-Ma'ānī*. Kaherah: Muassah al-Mukhtar.
- Halliday, M. A. K. 1999. The notion of “context” in language education. Dlm. *Text and Context in Functional Linguistics*, disunting oleh M. Ghadessy, 1–24. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Al-Hashimi, S. A. 1999. *Jawāhir al-Balāghah fī al-Ma'ani wa al-Bayān wa al-Badī'*. Beirut: Maktabah al-'Asriyyah.
- Hassan Abbas, F. 2004. *al-Balāghah Funūnuha wa Afnānuha: I'lm Ma'ānī*. Amman: Dar al-Furqan.
- Heltai, P. 2005. Explicitation, redundancy, ellipsis and translation. Dlm. *New Trends in Translation Studies: In Honour of Kinga Klauđy*, hlm. 45–74. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Huth, T. 2013. Pragmatics and culture. Dlm. *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, disunting oleh C. A. Chapelle, 1–6. Blackwell Publishing Ltd.
- Ibn A'syur, M. T. 1984. *Tafsīr al-Tahrīr wa al-Tanwīr*. Tunisia: Dar al-Tunisiyah.
- Ibn Manzur, A. fadhl J. 1888. *Lisān al-Arab*. Beirut: Dar Sader.
- Idris Mansor. 2021. Explicitation in the intercultural communication of technical culture in arabic-malay translation of rihlat ibn battuta. *Journal of Intercultural Communication Research*, 00(00), 1–15.
- Idris Mansor & Kasyfullah Abd Kadir. 2018. Readers' comprehension of the translation of words with multiple meanings in the Tafsir Pimpinan Ar-Rahman. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences* 8(7): 8–22.
- Ismail Dahaman. 2016. *Canggihnya Bahasa Melayu: Sistem Pembentukan Ayat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Al-Jarim, A., & Amin, M. 1999. *al-Balāghah al-Wāḍiḥah*. Kaherah: Dar al-Ma'arif.
- Kamus Besar Dewan Arab-Melayu. 2006. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Klaudy, K. 2009. Explicitation. Dlm. M. Baker & G. Saldanha (pnys.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, hlm. 106–108. London: Routledge.
- Krüger, Ralph. 2013. A cognitive linguistic perspective on explicitation and implication in scientific and technical translation. *Trans-Kom* 6(2): 285-314.
- Lashin, A. F. 2002. *al-Ma'ānī fī Daw Asalīb al-Qurān al-Karīm*. Kaherah: Dar Fikr al-Arabi.
- M. Abdrashitova, L., Sadykova, G. V., & Anthony, N. 2018. Explicitation in translation studies: defining theoretical framework. *Angewandte Chemie International Edition* 3: 661–664.
- Al-Maydani, A. R. 1996. *al-Balāghah al-'Arabiah Ususuhā wa 'Ulūmuhā wa Funūnuhā*. Damsyiq: Dar al-Qalam.
- Messuri, K. 2015. Clarity in medical writing. *The Southwest Respiratory and Critical Care Chronicles* 3(12): 56–58.
- Mohd. Majid Konting. 1993. *Kaedah Penyelidikan Pendidikan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Mohd Shahrizal Nasir, Nurkhamimi Zainuddin, & Muhammad Sabri Sahrir. 2017. Persepsi pelajar bukan muslim terhadap pembelajaran Bahasa Arab. *Islamiyyat* 39(1): 29–37.
- Nida, E. A. 1964. *Towards a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa & Abdul Hamid Mahmood. 2015. *Tatabahasa Dewan*. Ed. ke-5. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Piaw, C. Y. 2011. *Kaedah dan Statistik Penyelidikan: Kaedah Penyelidikan*. Kuala Lumpur: McGraw-Hill.

- Raoufkazemi, F., Khorsand, M., Asl, M. P., & Amirdabbaghian, A. 2020. Expertise and explicitation in English translations of the Holy Quran. *3L: Language, Linguistics, Literature* 26(3): 154–169.
- Rose 'Afidah & Syed Nurulakla Abdullah. 2016. Strategi pengeksplisitan dalam terjemahan novel 'Ustaz' ke Bahasa Arab: isu semantik dan pragmatik. *Penterjemah Dis(2)*: 73–98.
- Saldanha, G., & O'Brien, S. 2014. *Research Methodologies in Translation Studies*. London: Routledge Tylor & Francis Group.
- Al-Sayyid al-Husaini, S. J. 2007. *Asālīb al-Ma'ānī fi al-Qur'ān al-Karīm*. Iran: Muassasah Bustan.
- Syakirah Rifa', Mat Taib Pa & Hamzah, N. H. 2021. Keindahan penggunaan uslub amr terhadap wanita dalam surah al-Baqarah. *Issues in Language Studies* 10(1):76–92.
- Al-Syanqiti, M. A. 1995. *'Aḍwā' al-Bayān fī ṭdāḥ al-Qurān bil-Qurān*. Kaherah: Dar al-Fikr.
- Syed Nurulakla Abdullah. 2015. *Analisis Makna Implisit dan Eksplisit dalam Penterjemahan Buku "Rihlah Ibnu Battutah" ke Bahasa Melayu*. Tesis Dr. Fal, Jabatan Sejarah, Universiti Malaya.
- Tang, F., & Li, D. 2017. A Corpus-based investigation of explicitation patterns between professional and student interpreters in Chinese-English consecutive interpreting. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(4), 1–23.
- Yan Huang. 2015. *Pragmatik*. Terj. Abdul Wahid, P. R.. Kuala Lumpur: Institut terjemahan & Buku Malaysia Berhad.
- Yule, G. 2012. *Pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Al-Zamakhsyari, M. I. U. 2009. *al-Kasyyāf 'an Haqāiq al-Tanzīl wa 'Uyūn al-Aqāwīl fi Wujūh al-Ta'wīl*. Beirut: Dar al-Ma'rifah.